

# DOMUS ANTIQUA

Bulletin N° 44  
Oktober/octobre 2006

HELVETICA



---

SCHWEIZERISCHE VEREINIGUNG DER EIGENTÜMER HISTORISCHER WOHNBAUTEN  
ASSOCIATION SUISSE DES PROPRIÉTAIRES DE DEMEURES HISTORIQUES  
ASSOCIAZIONE SVIZZERA DEI PROPRIETARI DI DIMORE STORICHE



- Holzfenster mit Sprossen
- IV-Fenster für Alt- u. Neubau
- Schallschutzfenster
- Wärmeschutzfenster
- Vertikalschiebefenster
- Holz-Metall-Fenster
- Hebeschiebetüren
- Faltschiebetüren

**Unsere Spezialität**  
- Sprossenfenster für historische Bauten

Verlangen Sie mit diesem Coupon weitere Unterlagen

Name/Vorname \_\_\_\_\_  
Strasse \_\_\_\_\_  
PLZ/Ort \_\_\_\_\_  
Telefon \_\_\_\_\_



**E. Zimmermann AG**  
CH-6130 Willisau, Menzbergstrasse 46  
Schreinerei Innenausbau  
Fensterbau Küchenbau  
Tel. 041 970 14 38  
Fax 041 970 14 37  
info@fenster-ziwi.ch  
www.fenster-ziwi.ch

www.schmid-fenster.ch

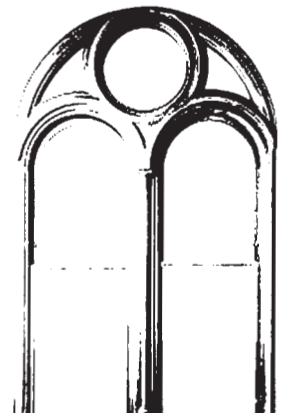
# Fenster

restaurieren

bauen

renovieren

rekonstruieren



seit \*\*\*\*\* Jahrzehnten  
**Schmid Fenster**  
9000 St.Gallen 9053 Teufen  
s p e c u l a r i u s

## NOTTER MÉGEVAND & PARTNER

ANWÄLTE – AVOCATS

BERN – FRIBOURG – GENÈVE

Parallèlement à son activité dans le domaine du droit commercial, notre étude conseille ses clients dans le cadre du family office, c'est-à-dire dans toutes questions du droit fiscal, successoral et immobilier ainsi que lors de vente d'objets prestigieux, meubles ou immeubles.

Parallel zur Beratungstätigkeit im Wirtschaftsrecht betreut unsere Kanzlei ihre Klienten im Bereich des Family Office, d.h. in allen Fragen des Steuer- und Erbrechts sowie des Planungs- und Baurechts und beim Verkauf von Kunstgegenständen und Prestige-Immobilien.

Waldeggstrasse 72 • Postfach 84 • CH-3097 Bern-Liebfeld  
Telephon +41 31 979 79 79 • Telefax +41 31 979 79 80  
E-Mail: bern@nomea.ch • Internet: www.nomea.ch

**Editorial**

- Das Wort des Präsidenten 4
- Le mot du président 5

**Domus Antiqua**



- Die 22. Mitgliederversammlung in Freiburg 7
- 22<sup>e</sup> Assemblée générale à Fribourg 9

**Renovation/Rénovation**



- Altdorf, Hellgasse 9, so genanntes Haus «Suworow» 12
- Altdorf, Hellgasse 9, maison dite de «Suworow» 16

**Domus Antiqua**

- UNION of EUROPEAN HISTORIC HOUSES ASSOCIATION 19
- UNION of EUROPEAN HISTORIC HOUSES ASSOCIATIONS 22

**Auszeichnungen/Distinctions**



- Badehaus im Hernergut, Horgen 24
- Maison de bain du «Hernergut» à Horgen 25

**Aktuell/Actualités**

- Aktuelles aus der Rechtspraxis 26
- Actualités juridiques 28

**Letzte Seite/Dernière page**

- Agenda 31
- Mitteilungen/Avis 31
- Impressum 31

Titelfoto: Die Prunkstube im Haus «Suworow», Altdorf, Artikel Seite 12  
 Photo de couverture: La pièce d'apparat dans la maison «Suworow», Altdorf, article page 16

# Das Wort des Präsidenten



Im vergangenen Jahr habe ich an dieser Stelle drei Ziele vorgestellt, die sich der Vorstand gesetzt hat:

## 1. den Nutzen von DAH für die Mitglieder zu mehren

Die Informationen auf der Website ([www.domusantiqua.ch](http://www.domusantiqua.ch)) wurden wesentlich erweitert und laufend aktualisiert. Das Bulletin ist umfangreicher und inhaltlich interessanter geworden. 2007 wird eine weitere Italienreise durchgeführt werden; Reisen in andere Länder sind geplant. Mit einer Umfrage unter den Mitgliedern werden deren Bedürfnisse im Bereiche des bäuerlichen Bodenrechts erkundet.

## 2. den Bekanntheitsgrad von DAH bei Behörden und Verbänden zu steigern

Der Vorstand hat sich dem Bundesrat gegenüber zu verschiedenen Vorlagen geäußert: zu einem Revisionsvorhaben im Raumplanungsrecht, zum neuen Kulturförderungsgesetz und zur Agrarpolitik 2011. Ende Juli 2006 wurde beim Bun-

desrat das Gesuch gestellt, es sei DAH das Verbandsbeschwerderecht zu gewähren. Sofern wir es erhalten, werden wir nur sehr zurückhaltend davon Gebrauch machen. Ein Beispiel für internationale Ausstrahlung ist, dass die Union (Union of European Historic Houses Associations, UEHHA) unsere Idee, künftige Erben stärker einzubeziehen, aufgegriffen und Vertreter dieser Gruppe an ihren Jahreskongress in Mähren eingeladen hat.

## 3. die Mitgliederzahl netto um 50 pro Jahr zu erhöhen

Dieses – ehrgeizige – Ziel haben wir nur zur Hälfte erreicht. Bei 39 Eintritten sowie 14 Austritten und Todesfällen stieg die Zahl der Mitglieder um 25 auf 1163. Der Vorstand ruft Sie alle auf, bei der Mitgliederwerbung mitzuwirken. Anmeldeformulare können von der Website heruntergeladen oder bei den Kantonaldelegierten bzw. vom Sekretariat bezogen werden, ebenso auch die Werbeprospekte. ■

*Dr. Hans Altherr, Ständerat, Präsident*

Eine gelungene Mitgliederversammlung liegt hinter uns; Näheres dazu finden Sie in diesem Heft. Auch an dieser Stelle sei der Sektion Freiburg, dem OK und seinen Helfern sowie all jenen ganz herzlich gedankt, die uns am Samstag und am Sonntag in grosszügiger Art und Weise ihre Wohnbauten gezeigt haben.

Werbung/Publicité

Wir restaurieren Ihre Fenster  
oder bauen sie stilgerecht nach.

**VOGEL** 

FENSTERBAUER  
9400 Rorschach, Tel. 071 846 60 30  
[www.vogel-fensterbauer.ch](http://www.vogel-fensterbauer.ch)

# Le mot du président

**N**ous laissons derrière nous une assemblée générale réussie. Vous en trouverez les reflets dans ce cahier. Que la section Fribourg, le comité d'organisation et ses collaborateurs soient remerciés ici aussi, de même que tous ceux qui, le samedi et le dimanche, nous ont accueilli de grand cœur dans leurs demeures. Durant l'année écoulée, j'ai présenté dans ce bulletin trois buts que le comité s'est fixés.

## 1. Augmenter l'utilité de DAH pour ses membres

Les informations données par notre site ([www.domusantiqua.ch](http://www.domusantiqua.ch)) ont été notablement élargies et régulièrement actualisées. Le Bulletin est plus étoffé et son contenu est devenu plus intéressant. En 2007, un nouveau voyage en Italie aura lieu. Des voyages dans d'autres pays sont prévus. Une enquête a été menée parmi nos membres concernant les besoins liés au Droit foncier rural.

## 2. Améliorer le degré de perception de DAH par les autorités et les associations

Le comité a informé le Conseil fédéral de ses positions face à divers projets: il s'agit d'un projet de révision du droit concernant l'aménagement du territoire, d'une nouvelle loi sur la promotion de la culture et de la nouvelle politique agricole 2011. Fin juillet 2006 le comité a adressé au Conseil fédéral une demande d'obtention du droit de recours accordé aux associations. Si ce droit nous est accordé, nous n'en ferons qu'un usage très restrictif. L'Union (Union of European Historic Houses Associations, UEHHA) a repris notre idée de mieux intégrer les héritiers présumptifs, et a convoqué des représentants de ce groupe à son congrès annuel à Mähren. C'est là un exemple de rayonnement international.

## 3. Augmenter le nombre des membres d'une cinquantaine par année

Nous n'avons atteint ce but ambitieux qu'à moitié. 39 admissions opposées à 14 démissions ou décès ont accru le nombre des membres de 25 unités pour atteindre un total de 1163. Le comité vous enjoint de tous participer au recrutement de nouveaux membres. Les formules pour les demandes d'adhésion se trouvent sur notre site ou peuvent être obtenues auprès des délégués cantonaux ou du secrétariat, tout comme les leporellos. ■

*Hans Altherr  
conseiller aux Etats, président*

Werbung/Publicité

## HANS LUCHSINGER ANTIQUITÄTEN

Äussere Baselstrasse 255 Telefon  
CH-4125 Riehen 061 601 88 18

### RESTAURIERUNGEN

Sorgfältige und fachgerechte Restaurierungen von Möbeln.

### SCHATZUNGEN

Schatzungen von Antiquitäten.

### ANTIQUITÄTEN

Angebot von Antiquitäten des 18. und 19. Jahrhunderts.

# Bäume

als

Naturdenkmäler

Zeitzeugen

Wunderwerke der Natur

Botschafter kultureller Werte

Propheten der Zukunft

verdienen eine fachgerechte Pflege

**Kompetente Umsetzung durch den  
eidg. dipl. Baumpflegespezialisten**



### Baumart AG

Schlossmühle 1 · 8500 Frauenfeld · Telefon 052 722 31 07  
Demutstrasse 1 · 9000 St. Gallen · Telefon 071 222 80 15

### Baumart Luzern GmbH

Museggstrasse 25 · 6004 Luzern · Telefon 041 410 83 63

[baumart@bluewin.ch](mailto:baumart@bluewin.ch) · [www.baumart.ch](http://www.baumart.ch)



SEVERIN

KINKELIN

ANTIQUITÄTEN  
RESTAURATIONEN VON  
MÖBELN UND BAUTEN

UNTERDORF 19 · CH-8752 NÄFELS  
TEL: 055 612 41 69 · [WWW.SEVERINKINKELIN.CH](http://WWW.SEVERINKINKELIN.CH)

### Werkstätten für Malerei

Der Umgang mit Farbe ist unsere Berufung | Die Abteilungen:  
Bauoberflächen-Forschung, Befund-Dokumentation | Restau-  
rierung, Konservierung | Vergoldungen | Kirchenmalerei |  
Farbgestaltung | Dekorationsmalerei | Renovationsmalerei |  
Lackiertechnik | Pflege und Unterhalt wertvoller Bauobjekte.  
Wir sind die **Werkstätten für Malerei**.

## fontana & fontana

Fontana & Fontana AG | Werkstätten für Malerei  
Buechstr. 4 | 8645 Jona-Rapperswil | Tel. 055 225 48 25  
[info@fontana-fontana.ch](mailto:info@fontana-fontana.ch) | [www.fontana-fontana.ch](http://www.fontana-fontana.ch)

IGA Archäologie Konservierung  
Giesshübelstrasse 62i, 8045 Zürich

Fon 044 454 40 20  
Fax 044 454 40 15  
[info@iga-restaurierung.ch](mailto:info@iga-restaurierung.ch)  
[www.iga-restaurierung.ch](http://www.iga-restaurierung.ch)

### Stuckatur Restaurierung Konservierung Bauuntersuchung

Bauaufnahme, Analyse, Beratung und Ausführung  
in den Bereichen historische Malerei, Stuckatur,  
Verputz und Mauerwerk.

# Die 22. Mitgliederversammlung in Freiburg

**Stadt und Kanton Freiburg sind reich an schützenswerten historischen Wohnbauten. Anlässlich der 22. Mitgliederversammlung konnte nach dem offiziellen Teil am Morgen eine Auswahl davon besichtigt werden.**

■ URS HOFMANN

Das Auditorium des Kollegiums St. Michael in Freiburg war gut gefüllt, als Bernard von Muralt, Präsident der gastgebenden Sektion Freiburg, die 200 anwesenden Teilnehmerinnen und Teilnehmer zur 22. Mitgliederversammlung von Domus Antiqua Helvetica willkommen hiess. Nach 1988, damals auf dem Château de Mûr, fand die Mitgliederversammlung dieses Jahr zum zweiten Mal im Kanton Freiburg statt. Die grosse Zahl von historischen Wohnbauten in und um

Freiburg versprach für den Nachmittag und vor allem auch für die Besichtigungen vom Sonntag ein abwechslungsreiches Programm. Der offizielle Teil der Mitgliederversammlung ging reibungslos vonstatten. Staatsrätin Isabelle Chassot überbrachte die Grüsse von Stadt und Kanton Freiburg und beleuchtete die komplexen Beziehungen zwischen Staat und Privaten im Bereich der Denkmalpflege. Finanziell gestaltete sich das Rechnungsjahr laut Quästor Werner Dubno mit einem kleinen Gewinn erfreulich. Mit Applaus wurde alt Botschafter



**Der Präsident Dr. Hans Altherr**

Gian Federico Pedotti, Richigen, neu in den Vorstand gewählt. Er wird als Nachfolger von Andrea Schuler DAH bei Europa Nostra vertreten. Ständerat Altherr legte über das vergangene Jahr Rechen-

**Nach dem offiziellen Teil der Versammlung beim Apéro**





Im Grossratsaal des Freiburger Rathauses

schaft ab (s. Wort des Präsidenten, Seite 4). Gastreferentin Cordula M. Kessler, Projektleiterin der Nationalen Informationsstelle für Kulturgüter-Erhaltung NIKE für das Gartenjahr 2006, vermittelte anschliessend einen Einblick in den «Zauber der Gartenkunst»: Der diesjährige Europäische Tag des Denkmals lud mit dem Motto «Gartenräume – Gartenträume» dazu ein, die Gartenkunst wieder vermehrt von ihrer Wurzel her zu verstehen – einer Kunst, die auf das Paradies als Urbild des Gartens zurückgeht.

#### Rue Pierre-Aeby und Grand-Rue

Am Nachmittag öffneten zahlreiche Besitzer von historischen Wohnbauten ihre Türen. Neun verschiedene, geführte Spaziergänge boten die Möglichkeit, die historischen Quartiere der Stadt auch von innen kennen zu lernen. An der Grand-Rue 14, dem Hôtel de Reyff beispielsweise, besichtigten die Besucherinnen und Besucher die Rokokoausstattung des Festsaals. Der Raum, der die Breite von drei Häusern einnimmt, ist mit

Deckenmalereien von Gottfried Locher aus der Mitte des 18. Jahrhunderts geschmückt und gibt einen überwältigenden Blick auf die Freiburger Unterstadt und die sich dahinter sanft erhebenden Voralpen frei.

Einen faszinierenden Einblick in die Geschichte des Kantons Freiburg gab die Führung im Rathaus. Die Mitglieder liessen sich im Grossratsaal auf den Abgeordnetenstühlen aus dem 18. Jahrhundert nieder. Der überaus kompetente Referent erklärte das allegorische Gemälde an der Decke des Raumes, das, nach einem Vorbild aus dem Schloss von Versailles, die Geschichte der Republik Freiburg darstellt. Die zwei im hinteren Teil des Raumes symmetrisch eingebauten, reich verzierten Kachelöfen oder die farbigen Fenster mit den eingelassenen Porträts von Persönlichkeiten der Freiburger Geschichte waren weitere erwähnenswerte Details. Die Weibelstube mit ihren Flachschnitzereien aus dem 16. Jahrhundert geht auf die Entstehungszeit des Standes Freiburg zurück. Das fenster-

grosse monolithische Kruzifix verdeutlicht die ehemalige Funktion dieses Raumes: Hier warteten die Angeklagten auf ihr Urteil. Der angrenzende frühere Saal des Kleinen Rates dient heute als Sitzungssaal des Kantonsgerichts. In seiner Mitte steht der bedeutende Ratshaus-tisch aus dem Jahre 1546.

Ein Orgelkonzert in der Kathedrale St. Niklaus bildete den Abschluss des ersten Tages, bevor am Sonntag historische Wohnbauten in den verschiedenen Bezirken des Kantons besichtigt wurden. Über 30 verschiedene Liegenschaften, grösstenteils im Besitze von Mitgliedern von Domus Antiqua Helvetica, standen zur Auswahl, jeweils drei bis vier wurden zu einer Tour zusammengefasst. ■

*Die Rede von Staatsrätin Isabelle Chassot kann in ihrem vollen Wortlaut von der Website von DAH, [www.domusantiqua.ch](http://www.domusantiqua.ch), heruntergeladen werden.*



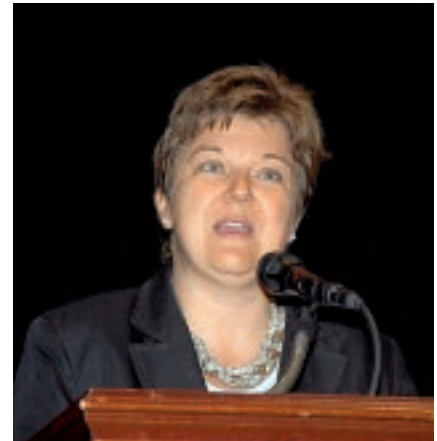
# 22<sup>e</sup> Assemblée générale à Fribourg

**La ville et le canton de Fribourg sont riches en demeures historiques dignes de protection. Lors de la 22<sup>e</sup> Assemblée générale, un échantillon de celles-ci a pu être visité après la partie officielle du matin.**

■ URS HOFMANN

L'aula du collège St-Michel était bien remplie lorsque Bernard de Muralt, président de la section organisatrice de Fribourg, a souhaité la bienvenue aux participants à cette 22<sup>e</sup> Assemblée générale de Domus Antiqua Helvetica. Après l'assemblée au château de Mûr en 1988, c'était la deuxième fois qu'une assemblée générale avait lieu dans le canton de Fribourg. Le grand nombre de demeures historiques à Fribourg et dans ses environs laissait présager un programme attrayant et varié pour les visites de l'après-midi et du dimanche. La partie officielle de l'Assemblée générale se déroula dès lors sans difficulté. La

conseillère d'Etat Isabelle Chassot, directrice de l'Instruction publique et de la culture, apporta les vœux du canton-hôte et se livra à une analyse très fouillée des relations entre l'Etat et les privés dans le domaine de la conservation des biens culturels. Le trésorier Werner Dubno put faire état d'une année comptable réjouissante, puisqu'elle se termine par un petit bénéfice. L'ancien ambassadeur Gian Federico Pedotti, de Richigen, fut élu au comité central par acclamation. Il remplacera Andrea Schuler comme représentant de DAH auprès d'Europa Nostra. Le conseiller aux Etats Hans Altherr délivra ensuite son rapport annuel (voir mot du président à la page 5).



Isabelle Chassot, la conseillère d'Etat

*Le discours de Madame Isabelle Chassot peut être téléchargé en entier depuis la Homepage de DAH, [www.domusantiqua.ch](http://www.domusantiqua.ch).*

La conférencière invitée, Cordula M. Kessler, directrice de projet pour l'année des jardins 2006 au centre d'information pour la conservation des biens culturels NIKE, donna un aperçu de la «magie de l'art des jardins». Cette année européenne du patrimoine organisée sur le thème «Les jardins, cultures et poésie» invite à une compréhension plus approfondie de l'art des jardins, un art qui a ses origines dans l'image du paradis.

## Rue Pierre Aeby et Grand-Rue

L'après-midi, de nombreux propriétaires ouvrirent leurs demeures historiques. Neuf promenades différentes offraient l'occasion de connaître les vieux quartiers de la ville également de l'intérieur. A la Grand-Rue 14, les visiteurs purent par exemple admirer le décor rococo de la salle paroissiale dans l'hôtel de Reyff. La pièce, qui occupe la largeur de trois immeubles et qui servait de pièce de réception à l'ancien propriétaire, possède un plafond décoré par des peintures de Gottfried Locher remon-

La Grand-Rue, à Fribourg, où plusieurs maisons ont été visitées





Les membres de Domus Antiqua s'abritant de la pluie sur les escaliers de l'Hôtel de Ville fribourgeois.

tant à la deuxième moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle. De la galerie attenante s'offre une vue splendide sur la basse ville de Fribourg et le paysage des Préalpes aux formes douces. La visite guidée de l'Hôtel de ville donna un aperçu fascinant de l'histoire de la

République de Fribourg. Nos membres prirent place dans la salle du Grand Conseil, sur les sièges et les bancs du XVIII<sup>e</sup> siècle, occupés d'habitude par le gouvernement et les députés, pour suivre le commentaire très fouillé de la

peinture allégorique du plafond qui, à l'instar d'une peinture semblable se trouvant au château de Versailles, représente l'histoire et les qualités de la République fribourgeoise. On admira également les deux poêles à catelles situés dans l'arrière de la salle et les vitraux représentant des personnalités de l'histoire fribourgeoise. Dans la pièce attenante des huissiers, le plafond gothique permit de se remémorer l'époque de l'extension de l'Etat de Fribourg. Le grand crucifix monolithique qui forme la croisée de la fenêtre témoigne de l'ancienne fonction de cette pièce. Les justiciables attendaient ici le verdict qui pendant des siècles et aujourd'hui encore était et est prononcé dans la salle voisine du Tribunal cantonal. Au milieu de cette dernière salle se trouve la remarquable table de justice de 1546.

Le concert d'orgue dans la cathédrale de St-Nicolas mit un point final à la partie officielle de cette première journée, précédant la visite de demeures historiques dans les différents districts le lendemain dimanche. Ce fut l'occasion de participer à des excursions pour visiter trois ou quatre demeures historiques parmi une trentaine, en majeure partie propriétés de membres de Domus Antiqua. ■

#### L'entrée de la maison Lanthen-Heid, à la Grand-Rue 56



**NOSTALGISCHE BÄDER & KÜCHEN**  
*Wohnambiente im nostalgischen Stil*

*Demwächst auch in der Schweiz*

WIR ERÖFFNEN EINEN SHOWROOM IM  
 TOGGENBURG -  
 LASSEN SIE SICH VON UNS UMFASSEND  
 UND KOMPETENT BERATEN,  
 ODER INFORMIEREN SIE SICH  
 IM INTERNET ÜBER UNSERE PRODUKTE,  
 DORT FINDEN SIE BÄDER, FLIESEN,  
 NATURSTEIN UND ACCESSOIRES -  
 ÜBER 1000 PRODUKTE MIT FOTO,  
 PREIS UND AUSFÜHRLICHER  
 BESCHREIBUNG



LEFROY BROOKS

NOSTALGISCHE BÄDER & KÜCHEN:  
 DIE EXKLUSIVE ALTERNATIVE

IHR SPEZIALIST FÜR KLASSISCHE  
 EINRICHTUNG IN DER SCHWEIZ

**WWW.NOSTALGISCHE-BAEDER.CH** FON +49 (0) 7632 82 87 65 - FAX +49 (0) 7632 82 87 66

# THOMAS BOLLER ZÜRICH

## KUNSTBERATUNG

Inventarisierungen

Beratung bei Nachlass-Auflösungen.

Beratung beim Verkauf von Kunstgut über die geeigneten Auktionen im In- und Ausland.

Vermittlung von Einzelobjekten und Sammlungen an Private, Stiftungen, öffentliche Sammlungen und Institutionen.

Schweizer Diskretion und zuverlässige Dienstleistung garantiert. Langjährige Erfahrung im Auktions- und Schätzwesen in einem der weltweit führenden Häuser.

THOMAS BOLLER ZÜRICH  
 Mythenschloss / Mythenquai 28, 8002 Zürich  
 und Fraumünsterstrasse 9, 8001 Zürich  
 Tel. +41 1 201 54 60, Fax +41 1 201 54 81  
 th.bo@bluewin.ch



Foto: Julieta Schildknecht

# Altdorf, Hellgasse 9, so genanntes Haus «Suworow»

**Die in denkmalpflegerischer Hinsicht komplexe Renovation des 1550 erbauten Hauses Jauch erforderte die Beteiligung zahlreicher Vertreter der Bauherrschaft, der Denkmalpflege und der Architekten. Das Ziel, so viel historische Bausubstanz wie möglich in ihrem überlieferten Zustand zu erhalten, stellte die Involvierten vor einige Herausforderungen.**



■ DR. CHRISTIAN RENFER  
a. Denkmalpfleger des Kantons Zürich

Am Schluss blieb dem ursprünglichen Herrenhaus, das der Landammann Jakob II Arnold um 1550 für sich errichtet hat, nur noch der Glanz eines berühmten Namens: Suworow. Denn der russische Feldmarschall hat in diesem Hause am 26. September 1799 genächtigt, weil der Grossteil von Altdorf in jenem Jahre einem Brand zum Opfer gefallen war und der General trotzdem im Dorf einquartiert werden musste. Das stattliche Haus hatte den Dorfbrand überlebt.

Die Bildung einer Trägerschaft und der von ihr veranstaltete Wettbewerb für eine angemessene Nutzung gingen den Finanzgesuchen an Gemeinde, Kanton, Bund und verschiedene Kulturstiftungen voraus, bevor die Restaurierung in Angriff genommen werden konnte. Die verschiedenen Subventionen (u.a. auch des Kantons Zürich) brachten es mit sich,

dass die mit dem Umbau betreuten Architekten nicht nur von kompetenten Vertretern der Bauherrschaft, sondern zudem noch von drei (!) Denkmalpflegern begleitet wurden, die hier mit viel Enthusiasmus ihr Fachwissen einbrachten.

## **Neue Erschliessung über Treppen- und Liftturm**

Als der Umbau spruchreif wurde, zeigte sich das Siegerprojekt als günstiger und konzeptionell richtungsweisender Ausgangspunkt für die Restaurierung. Die Bereitstellung der drei Hauptgeschosse für Geschäftsräume (Erdgeschoss) bzw. für zwei separate Wohnungen (1. und 2. Obergeschoss), die neue Erschliessung über einen hinter dem Hause frei stehenden neuen Treppen- und Liftturm und der Verzicht auf eine Intensivnutzung von Keller und Dachgeschoss ermöglichten die funktionale Weiterführung der bestehenden Grundrisse und die Erhaltung der be-

**Das Haus «Suworow» vor der Renovation**





Das Haus «Suworow» nach der Renovation, am linken Bildrand der neu erstellte Treppen- und Liftturm

stehenden historischen Substanz ohne grundlegende Eingriffe. Die sanitären Installationen die Kücheneinbauten und die nötigen Wärmedämmungen liessen sich durch geschickte Ausnützung bestehender Situationen ohne Beeinträchtigung von substanzialen Bauteilen oder Räumen einbringen. Ein Augenmerk galt auch den bestehenden feingliedrigen Fenstern, die man unbedingt erhalten wollte. Neu hinzugefügte Vorfenster erhöhten den Dämmwert auf ein für die Wohnqualität akzeptables Mass. Einen einfachen getäfelerten Raum zu einer modernen Küche umzunutzen, bedeutet für jeden Architekten eine Herausforderung.

### Erhaltenswertes aus zahlreichen Stilepochen

Das Ergebnis im Jauchhaus lässt sich sehen. Dass die Prunkstube im ersten Obergeschoss heute auch für öffentliche Zwecke benutzt werden kann, bedeutet eine sinnvolle Ergänzung des Nutzungskonzepts. Doch das Herrenhaus birgt noch zahlreiche weitere Kostbarkeiten, die es zu einem bedeutenden Zeugnis

historischer Baukultur machen. Fast jede Stilepoche von der Mitte des 16. bis zum Beginn des 20. Jahrhunderts ist mit schützenswerten Ausstattungsteilen vertreten. Kunsthistorisch am bedeutendsten ist wahrscheinlich das einmalige Intarsientäfer der Prunkstube. Daneben

gibt es Täferzimmer aus dem 17. Jahrhundert, ein kleiner Kabinettsraum mit einer wertvollen, mehrfarbigen Régence-stuckdecke aus der Zeit um 1730, Zimmer mit Rokokostuckdecken, die an Vorarlberger oder Tiroler Meister erinnern, oder Stuckdecken aus dem 18. Jahrhun-

#### **Wechselnde Besitzverhältnisse**

*uh. Im Jahre 1550 wurde das Haus «Suworow» erbaut. Das Baudatum ist über der Eingangstüre eingemeisselt und durch weitere Zeugnisse, etwa am Buffet der Prunkstube, an Dachziegeln und durch für das Haus gestiftete Wappenscheiben belegt. Bauherr war der Landammann Jakob II Arnold, genannt von Siringen. Mitte des 17. Jahrhunderts erwarb die Liegenschaft der Landschreiber Burchard zum Brunnen, von dessen Nachkommen wiederum Unterweibel Antoni Truttmann von Rechberg im Jahr 1699. Dessen Tochter Maria Barbara Ritz-Amporth, Gattin des bekannten Bildhauers Jodok Ritz, tauschte es 1725 an den Landvogt und späteren Landammann Johann Sebastian Jauch, der es eingehend erneuern liess. Das Haus blieb in der Familie Jauch und deren Nachkommen, die im Laufe der Jahrhunderte verschiedene hochverdiente Staatsmänner gestellt hat. Das Zustandekommen der Gesamtrenovation wurde nicht zuletzt durch die im Hinblick auf die Renovation neu geregelten Besitzverhältnisse ermöglicht: Die seit den Neunzigerjahren des 20. Jahrhunderts zur Hälfte der Stiftung Karl Jauch sowie Hedy Ruoss, Mitglied von DAH, gehörende Liegenschaft wurde als Ganzes in das Eigentum der Stiftung Karl Jauch überführt. Im Gegenzug gewährt die Stiftung der ehemaligen Eigentümerin ein Wohnrecht. Nur so konnten Bund und Kanton Uri für substanziale Beiträge an die Kosten der Renovation angefragt werden.*

dert, die erst im 19. Jahrhundert ihre heutige Farbfassung erhielten, in einer Zeit, als die Räume auch mit reich gemusterten Papiertapeten aufgewertet wurden. Das 19. Jahrhundert hat sich zudem mit Dekorationsmalereien an älteren Täfern bemerkbar gemacht, die man jetzt belassen hat, und schliesslich sind auch wertvolle Rokokomalereien an Täferwänden zum Vorschein gekommen, die man aus Kostengründen mit einem schützenden Ölanstrich übermalt hat, um sie damit unversehrt an die nächste Generation weitergeben zu können. Eine weitere erstaunliche Entdeckung war die Freilegung des spätgotischen Wandtressors mit skulptierter Sandsteineinfassung und bewehrter Eisentüre, der im Stil dem prunkvollen Eingangsportal von 1550 auf der Südseite des Hauses entspricht.

### Statische Herausforderungen

Für alle Beteiligten galt der denkmalpflegerische Grundsatz, dass so viel historische Bausubstanz wie möglich und damit alle Ausstattungsteile in ihrem überlieferten Zustand zu erhalten seien. Statische Probleme waren während des Baufortschritts mehrfach zu lösen. Die unverzichtbare Verstärkung der Bodenbalkenlagen erfolgte in Holverbund, der die Tragfähigkeit wesentlich erhöhte, ohne an Decken und Böden in Erscheinung zu treten. Dagegen hat man für die ebenso unabdingbare Verstärkung des gewaltigen stehenden Dachstuhls ein statisches Stützsystem mit Eisenträgern gewählt, das sich klar vom ursprünglichen abhebt und die nötigen Durchblicke erlaubt. Eine Verstärkung mit Holz hätte dagegen den Dachraum optisch empfindlich verstellt und ihm die eindrückliche Weite genommen. Heftige Diskussionen löste der bröckelnde Fassadenverputz aus. Ein vollständiger Ersatz kam für die Denkmalpfleger nicht in Frage, da es sich grösstenteils um einen



Detail einer Stuckatur in einer der renovierten Wohnungen

konsistenten Originalputz aus dem 16. oder 17. Jahrhundert handelte, der im 19. Jahrhundert mit einer dünnen hydraulischen Putzschicht überzogen worden war, die nun grossflächig abplatzte. Man entschied sich schliesslich trotz Mehrkosten für eine Konservierung des

älteren Putzes durch Spezialisten. Der weisse Kalkverputz verleiht dem stattlichen Treppengiebelbau heute ein angemessenes Aussehen, und mit seinem frischen Erscheinungsbild wird das Suworowhaus wieder für Jahrzehnte ein markantes Wahrzeichen von Altdorf sein. ■

### Komplexe Finanzierung

*uh. Nicht nur in denkmalpflegerischer Hinsicht war die Renovation des Hauses Suworow eine Herausforderung, auch finanziell war die Eigentümerin gefordert. Für die Gesamtennovation des Gebäudekomplexes inklusive der Kapelle wurden im November 2003 knapp 5,4 Mio. Franken veranschlagt. Für die Finanzierung durch den Bund und den Kanton Uri kamen davon gut 3,5 Mio. Franken in Frage – die neuen Infrastrukturanlagen und Einrichtungen sind von der Subventionsberechtigung ausgenommen. Aufgrund der ausserordentlichen Bedeutung des Objekts und der hohen Kosten bewilligte das Bundesamt für Kultur, Sektion Heimatschutz und Denkmalpflege, einen den üblichen Beitragssatz von 34 Prozent übersteigenden Betrag von 1,6 Mio. Franken. Der Kantonsbeitrag belief sich auf 895 000 Franken, ferner hat die Gemeinde Altdorf rund 215 000 Franken beigesteuert. Die Stiftung selbst verfügte über Eigenmittel von 550 000 Franken und ein Hypothekendarlehen von 1 Mio. Franken. Somit blieben 1,118 Mio. Franken durch Sponsoring und Beiträge Dritter zu decken.*



**Spezialisiert auf Restaurationen und Reproduktionen von Parkett, Kachelöfen, Innenausbau. Kauf/Verkauf antiker Baumaterialien. Riesiges Holzlager, grosse Ausstellung.**

Ihr Fachmann für antikes Interieure und Innenausbau  
Ob Parkett, Kachelöfen, Türen, Decken oder Buffet:  
Für Ihre Sanierung ein Ansprechpartner

**Gianni Origoni**

Palm Beach, 6221 Rickenbach  
Tel: 079 340 75 56, Fax: 041 930 16 16  
origoni@bluewin.ch, www.origoni.com  
www.3dp.ch/origoni



**Dasta Charpentes Bois SA**  
Chemin du Pré Fleuri, 25  
1228 Plan-les-Ouates  
T. 022 880 03 70  
F. 022 794 03 30  
dasta@dasta.ch, www.dasta.ch



**Dasta Charpentes Bois**

Depuis 1986, Dasta Charpentes Bois met tout son savoir-faire au service des projets en charpente bois même les plus originaux et les plus complexes.

**Charpente de qualité, rénovation, surélévation, maisons à ossature bois, escaliers « haut de gamme », aménagement de combles, terrasses bois,** ou encore grandes réalisations comme par exemple halles de sport, halles d'exposition, crèches ou écoles, Dasta Charpentes Bois c'est une équipe de 43 collaborateurs passionnés par le métier du bois, et fidèles à l'esprit du compagnonnage.



**GM Ritter**



**Digitale Gebäudeaufnahmen**

**Grundrisse**

**Schnitte**

**Fassaden**

Referenzen:

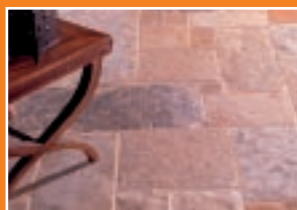
- Kloster St. Johann in Müstair (UNESCO Weltkulturerbe)
- Schloss Vaduz des Fürsten Hans Adam II v. u. z. Liechtenstein
- Altstadtliegenschaft in Zürich (erbaut anno 1513)
- Haus im Städtchen Werdenberg (erbaut anno 1625)
- Kirche St. Peter in Schaan (erbaut anno 1298)
- Rathaus der Stadt Chur (erbaut anno 1450)

GM Ritter Architekurdienste 7002 Chur Gäguggelstrasse 20  
Tel. 081 250 57 60 www.gmritter.ch mail@gmritter.ch

**Otto Meyer Antike Baumaterialien**



Antike Tonplatten



Antike Kalksteinplatten



Antike Biberschwanzziegel



Antikes Kopfsteinpflaster

Tel. 041 933 27 44, Fax 041 933 25 89, info@otto-meyer.ch, www.otto-meyer.ch  
Ausstellung in 6233 Büron, Knutwilerstrasse 13, Mo bis Fr 7.30–12.00, 13.15–17.30 Uhr, Sa nach Voranmeldung

# Altdorf, Helligasse 9, maison dite de «Suworow»

**La restauration très complexe, du point de vue de l'histoire de l'art, de la maison Jauch construite en 1550 a exigé la participation de nombreux représentants des maîtres d'œuvre, des services des biens culturels et des architectes. Le but visé, consistant à conserver le plus possible la substance historique dans son état d'origine, mit les participants face à plusieurs défis.**

■ Dr CHRISTIAN RENFER

Ancien conservateur des biens culturels du canton de Zurich

Il ne restait finalement à cette ancienne maison de maître, que le landammann Jakob H. Arnold avait fait construire pour lui-même en 1550, qu'un nom brillant: Suworow. Ce maréchal russe y avait en effet passé la nuit le 26 septembre 1799, essentiellement parce qu'une majeure partie d'Altdorf avait été la proie des flammes cette même année et que le maréchal tenait à passer la nuit dans cette localité. Cette maison cossue n'avait pas été touchée par l'incendie du village. La restauration fut précédée par l'adoption d'un statut de propriété et par un concours d'architecture destiné à étudier les possibilités d'affectation de la maison, suivi des demandes de subventionnement adressées à la commune, au canton, à la Confédération et à diverses fondations culturelles. L'octroi des différentes subventions, dont une du canton de Zurich, eut pour effet que l'architecte mandaté se vit accompagné non seulement par les représentants du maître d'œuvre mais également par trois conservateurs des biens culturels, qui apportèrent leurs connaissances avec beaucoup d'enthousiasme.

## Nouvel accès par une tour d'escalier et d'ascenseur

Lorsque la nécessité d'une certaine transformation fut admise, le projet primé s'avéra être plus avantageux et bien

adapté à la restauration. L'affectation des trois étages principaux à des activités commerciales pour le rez-de-chaussée et à des appartements séparés pour le premier et le deuxième étage, ainsi que la création d'un nouvel accès par une tour d'escalier et d'ascenseur indépendante située derrière la maison, ont permis de respecter le plan d'origine et de conserver au mieux la substance ancienne. Pour la même raison on renonça à une utilisation intensive de la cave et des combles. Les installations sanitaires, les cuisines et les isolations nécessaires ont pu être intégrées grâce à l'utilisation adroite de situations existantes, et sans toucher aux éléments essentiels. On s'attacha à conserver

intactes les fenêtres finement divisées, tout en assurant un degré d'isolation suffisant par la pose de fenêtres doubles. Transformer une pièce lambrissée en cuisine est un défi pour tout architecte.

## Éléments à conserver de différentes époques

La restauration de la maison Jauch est une réussite. Le fait que la pièce d'apparat au premier étage puisse être utilisée pour des manifestations publiques élargit le sens du concept d'affectation. Cette maison de maître renferme toutefois d'autres richesses qui en font un témoin important pour l'histoire de la construction. A peu près toutes les époques stylistiques allant du XVI<sup>e</sup> au XX<sup>e</sup> siècle sont représentées par quelques éléments. Du point de vue de l'histoire de l'art, les boiseries ornées de marquetteries dans la pièce d'apparat sont probablement l'élément le plus précieux. Mais il y a d'autres pièces avec des lambris du XVII<sup>e</sup> siècle, un petit cabinet orné d'un plafond en stuc polychromé de style régence, plusieurs

Aperçu sur les pièces rénovées du 1<sup>er</sup> étage supérieur





plafonds en stuc de style rococo, qui rappellent les œuvres de maîtres tyroliens ou du Vorarlberg et qui ont été agrémentées par une polychromie appliquée au XIX<sup>e</sup> siècle, à une époque où l'on rehaussait aussi le décor par l'application de papiers peints. Au XIX<sup>e</sup> siècle, certaines boiseries ont également servi de support à des motifs décoratifs peints qu'on a préservés. Enfin, on a découvert sur quelques boiseries des décors peints de grande valeur, d'époque rococo. Pour des raisons de coût, ils ont été recouverts d'une couche protectrice de peinture et transmis ainsi intacts à une génération future. Une autre découverte surprenante a été la mise à jour d'un coffre mural gothique entouré d'un cadre de molasse sculpté et fermé par une porte de fer dont le style rappelle le fastueux portail d'entrée de 1550, sur le côté sud de la maison.

### Défis statiques

Tous les participants étaient d'accord sur le principe de sauvegarder un maximum de la substance historique, autrement dit de conserver les éléments de l'agencement dans leur état d'origine. Durant les travaux, plusieurs problèmes statiques ont dû être résolus. Le renforcement indispensable des poutres fut obtenu par l'adjonction d'éléments creux, sans que cela n'apparaisse au niveau des sols et des plafonds. Pour la consolidation tout aussi nécessaire de l'immense charpente, on choisit par contre un étayage par des supports en fer qui se distinguent clairement de la charpente d'origine et ne gênent pas la vue d'ensemble. Un renforcement par des éléments en bois aurait sensiblement modifié l'aspect des combles en leur ôtant leur dimension. Les crépis qui se désagrégeaient furent l'objet de discussions très vives. Un remplacement total n'était pas acceptable pour le conservateur des biens culturels, du fait qu'il s'agissait des crépis d'origine des



Vue sur la chambre d'apparat datant de l'origine de la maison

XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles, qui avaient été recouverts au XIX<sup>e</sup> siècle par un enduit hydraulique mince se détachant par grandes plaques. Malgré le surcoût, on se décida finalement pour la conservation des crépis anciens par des spécialistes. Le

crépi de chaux blanc donne à cette maison imposante à pignons en escaliers une apparence adéquate en même temps qu'une fraîcheur qui fera de la maison Suworow un emblème caractéristique d'Altdorf pour plusieurs décennies. ■

### Des propriétaires qui changent

La maison «Suworow» fut construite en 1550. Cette date est gravée sur le linteau de la porte d'entrée et certifiée par d'autres éléments tels que le buffet de la pièce d'apparat, certaines tuiles et des vitraux de cabinet offerts lors de l'inauguration. Le maître d'œuvre fut le Landammann Jakob II Arnold, dit de Spirigen. Au milieu du XVII<sup>e</sup> siècle, la propriété fut acquise par le secrétaire communal Burchard zum Brunnen et une nouvelle fois en 1699 par un de ses descendants, l'huissier adjoint Antoni Truttmann de Rechberg. Sa fille Maria Barbara Ritz-Amporth, épouse du sculpteur bien connu Jodok Ritz, la donna en 1725 en échange au bailli et futur Landammann Johann Sebastian Jauch, qui fit procéder à une restauration importante. La maison resta dès lors propriété de la famille Jauch et de ses descendants, famille qui donna au canton plusieurs magistrats de grand mérite. La réussite de la restauration totale fut rendue possible entre autres par le réaménagement des droits de propriété en vue de la restauration. L'immeuble, qui dès les années nonante du XX<sup>e</sup> siècle appartenait pour moitié à la fondation Karl Jauch et à Madame Hedy Ruoss, membre de DAH, devint propriété exclusive de la fondation Karl Jauch. Pour autant, la fondation octroyait à Madame Hedy Ruoss un droit d'habitation. Ce n'est qu'à cette condition que des subventions substantielles purent être sollicitées auprès de la Confédération et du canton d'Uri.

### Financement complexe

La restauration de la maison «Suworow» ne fut pas seulement un défi du point de vue conservation des biens culturels mais également en ce qui concerne l'effort financier demandé aux propriétaires. En novembre 2003, l'ensemble de la restauration incluant la chapelle fut devisé à 5,4 millions de francs. Une part de 3,5 mio de francs, était subventionnable par la Confédération et le canton, les nouvelles infrastructures et installations n'étant pas subventionnables. Compte tenu de l'importance exceptionnelle de l'objet et du coût très élevé, l'Office fédéral de la culture octroya une subvention de 1,6 mio de francs, dépassant ainsi le taux habituel de 34%. La contribution du canton se montait à 895 000 francs et la commune d'Altdorf a fourni une participation de 215 000 francs. La fondation disposait de moyens propres se montant à 550 000 francs et d'un prêt hypothécaire de 1 million. Il restait ainsi 1,118 million de francs à couvrir par du sponsoring et des contributions de tiers. La restauration de l'une des demeures les plus importantes du canton d'Uri a finalement pu se faire grâce à l'engagement financier de tous les participants, engagement qui témoigne de la valeur patrimoniale de la maison Jauch pour la commune d'Altdorf, le canton d'Uri et la Confédération.

# Systeme aus Holz und Glas

T30/EI 30 (EI 60)

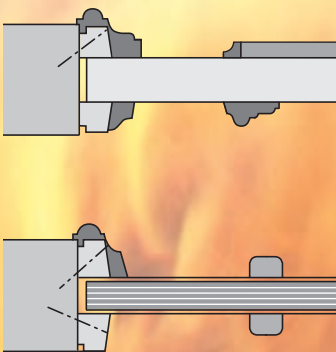
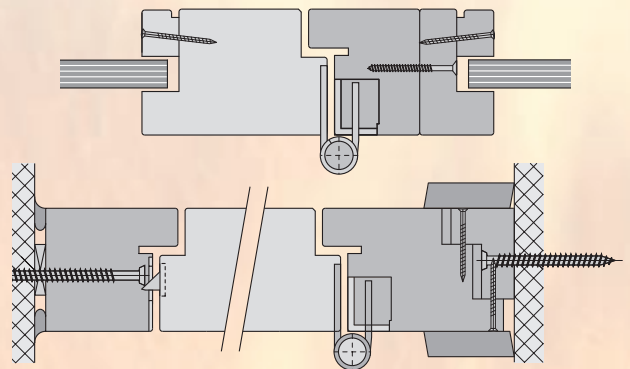


## Das FEUERSCHUTZ-Team.

Das FEUERSCHUTZ-Team ist ein PartnerVerbund von spezialisierten Innenausbau-Unternehmungen mit dem Ziel, geprüfte Sicherheit mit hochwertigen Brandschutzelementen auf dem Schweizer Markt anzubieten. Das Türen- und Trennwandprogramm beinhaltet individuelle, massgeschneiderte Systemlösungen für den modernen Innenausbau und den Denkmalschutz, besonders für historische Bauten.

## Rundum Sicherheit.

Schutz und Sicherheit sind wachsende Bedürfnisse in unserer Gesellschaft. Unsere Zertifikate und Zulassungen der Vereinigung Kantonalen Feuerversicherungen (VKF) bieten Gewähr für ein Höchstmass an Sicherheit. Die Produkte vom FEUERSCHUTZ-Team sind normenkonform, von einem anerkannten Prüfinstitut geprüft und erfüllen alle Sicherheitsauflagen, die es laut Gesetz und Feuerpolizei einzuhalten gilt.



**Denkmalschutz**  
Historische Gestaltung und Ausführung von Türfronten kombiniert mit modernster, geprüfter und zertifizierter Sicherheitstechnologie.



### ERNST FRANK AG

Schreinerei-Sicherheitssysteme-Türen  
Bürgerheimstrasse 12  
CH-6374 Buochs  
Telefon 041 624 90 90  
Telefax 041 624 90 80  
www.frankag.ch  
info@frankag.ch

### Gentsch AG

Ebnatstrasse 127  
CH-8200 Schaffhausen  
Telefon 052 625 94 37  
Telefax 052 624 62 64  
www.gentschag.ch  
gentschag@bluewin.ch

### von Büren+Sommer AG

Schreinerei-Innenausbau-  
Sicherheitssysteme-Türen  
Breitestrasse 16, CH-8572 Berg TG  
Telefon 071 636 17 70  
Telefax 071 636 12 60  
www.vonbuereksommer.ch  
info@vonbuereksommer.ch

### CREATOP AG

Innenausbau  
Ettelstrasse 7  
CH-8730 Uznach  
Telefon 055 285 20 30  
Telefax 055 285 20 39  
www.creatop.ch  
info@creatop.ch

# UNION of EUROPEAN HISTORIC HOUSES ASSOCIATIONS

**Die 1985 gegründete Union of European Historic Houses Associations (UEHHA) ist eine Stiftung niederländischen Rechts. Sie hat die Erhaltung und Förderung des architektonischen und künstlerischen Kulturerbes historischer Privathäuser mit ihren Gärten, Parks und Ländereien zum Ziel.**



■ CHRISTOPH V. PLANTA

In der vom Niederländer Heike Kamerlingh Onnes gegründeten UEHHA sind Verbände aus elf Ländern der Europäischen Union (Deutschland, Österreich, Belgien, Dänemark, Spanien, Frankreich, Italien, Niederlande, Portugal, Tschechische Republik und Grossbritannien) und der Schweiz zusammengeschlossen.

Alle diese Verbände sind Schwesterverbände von Domus Antiqua Helvetica und vertreten die Eigentümer von über 20 000 historischen, architektonisch wertvollen Häusern und von 200 000 Hektar historischen Gärten und Parks. Es hat sich erwiesen, dass dieses Kulturerbe – auch in wirtschaftlicher Hinsicht – für künftige Generationen am besten erhalten wird, wenn es sich in privaten Händen befindet und zugleich den gesetzlichen, steuerlichen und beihilferechtlichen Bedingungen entspricht.

Die UEHHA ist von der Europäischen Union anerkannt, und der Europarat hat ihr einen beratenden Status verliehen.

Die UEHHA kann somit auf deren Entscheidungen Einfluss nehmen. Durch ihre umfangreichen multinationalen Kenntnisse konnte sie seit ihrer Gründung bedeutende Erfolge erzielen, wozu vor allem in bestimmten Ländern weit reichende Änderungen von Steuergesetzen gehören, die historischen Grund- und Hausbesitz betreffen.

#### Die Ziele der UEHHA

- Sicherstellen, dass die privaten historischen Häuser mit ihrer Inneneinrichtung, ihren Gärten und Parks als lebendige Gebilde erhalten bleiben und nicht in Museen umgewandelt werden.

- Ermutigung der nationalen Regierungen, die Erreichung dieser Ziele zu unterstützen.
- Förderung einer europäischen Zusammenarbeit bei der Erhaltung von privaten historischen Häusern und Ländereien.
- Bereitstellung eines Mediums und eines Ortes des Austausches für die nationalen Verbände historischer Häuser.
- Förderung des allgemeinen Interesses für die historischen, ästhetischen, kulturellen und umweltspezifischen Aspekte dieser Häuser und Ländereien.
- Entwicklungsförderung und Verbesserung der gegenwärtigen Bedingungen für historische Häuser, Gärten, Parks und Ländereien, damit die Gesellschaft deren Schönheit genießen kann.

#### Die Aktivitäten der UEHHA

Diese Ziele möchte die UEHHA auf folgende Weise erreichen:

Das Kasteel Middachten in Holland, in der Mitte des 14. Jh. gebaut





Ein Saal im Kasteel Middachten

- Sie sammelt und überprüft finanzielle, steuerliche und gesetzliche Informationen, die private historische Häuser, Gärten und Ländereien betreffen, und verteilt sie an ihre Mitglieder.
- Sie unterstützt die Europäische Union und den Europarat in ihren Überlegungen zur Politik und ihrer Anwendung auf das private Kulturerbe im Bereich der Architektur und der Umwelt, z.B. durch Leistung von Zuschüssen aus europäischen Quellen.
- Sie liefert ihren Mitgliedsverbänden Vergleichselemente, anhand derer sie ihrer jeweiligen Regierung brauchbare Lösungen vorschlagen können, die in anderen Ländern schon existieren.
- Sie kann im Falle einer Restaurierung als Sachwalterin fungieren.
- Sie dient als Informationsquelle in den Bereichen Ästhetik und Konservierungstechniken sowie der Öffnung für den Tourismus.
- Sie unterstützt die Mitgliedsverbände bei der Erarbeitung von Projekten.
- Sie beruft eine Jahresversammlung

ein, um die künftige Politik festzulegen und Entscheidungen zu aktuellen Ereignissen zu treffen.

#### Einige erfolgreiche Projekte der UEHHA

Seit einiger Zeit hat sich eine enge Zusammenarbeit mit der European Landowners' Organization (ELO) entwickelt. Die Europäische Kommission hat ihren Wunsch bekräftigt, den Transfer von Wissen und Know-how bei der Pflege von Gärten und Parkanlagen zu unterstützen. Der niederländische Verband hat mobile Gärterteams eingerichtet und einen EDV-gestützten «High-Tech»-Verwaltungsplan aufgestellt, um dieses Wissen an die Schwesterverbände in Frankreich, Italien und Spanien weiterzugeben. Das Projekt ist unter dem Namen «Fines Gardens» bekannt.

Eine weitere Aufgabe ist die Präsentation im Internet von etwa 360 privaten historischen Häusern mit Gärten und Parks. Das Pilotprojekt, an dem sechs Verbände beteiligt sind, wird von italienischen Mä-

zenen finanziert. Es wird durch den italienischen Verband verwaltet und sollte schon bald einsatzbereit sein.

Ein Haus und einen Park in einem guten Zustand zu erhalten, ist keine einfache Aufgabe, und in vielen Fällen sind die Instandsetzungskosten so hoch, dass der Eigentümer diese nicht bestreiten kann. Zu diesem Zweck hat Bygnings frednings foreningen (BYFO) ein Tool mit dem Namen «Building Care Programme» (BCP) entwickelt. Seine Anwendung bei dänischen Häusern hat bewiesen, dass es sich um ein professionelles Konzept handelt, das für denkmalgeschützte Bauwerke, aber auch für gewöhnliche Gebäude eingesetzt werden kann. Die UEHHA hat in Zusammenarbeit mit BYFO, dem Danish Heritage Counsel, dem englischen und italienischen Verband sowie der ELO beschlossen, das «Building Care Programme» auch auf die anderen Länder auszudehnen. Schliesslich wird die Generaldirektion für Bildung und Kultur der Europäischen Kommission dieses Projekt im Rahmen des Programms «Kultur 2000»

Das Château Villandry in der Nähe von Tour und ein Teil seiner Gärten



mit einem Zuschuss der Europäischen Union unterstützen.

Unter der Aufsicht der BYFO, die für die Qualität der Leitfäden über die zu verfolgende Methode zuständig ist, werden Architekten und Verwalter ausgebildet, um dieses Tool auch in anderen europäischen Ländern einzusetzen. Es wird sobald wie möglich auch den Mitgliedern von Domus Antiqua Helvetica angeboten.

#### Die Struktur der UEHHA

Der *Verwaltungssitz* der UEHHA wurde 2004 von den Niederlanden nach Brüssel verlegt, was unter anderem die Kontakte zur Europäischen Union erleichtert.

Der *Gouverneursausschuss*, der aus zwei Gouverneuren jedes nationalen Mitgliedsverbandes der UEHHA gebildet wird, tagt zusammen mit dem Exekutivausschuss einmal jährlich abwechselnd in einem der Mitgliedstaaten. Die Schweiz war im Jahr 2002 Gastgeberland. Der Gouverneursausschuss legt die künftige Politik fest und entscheidet über die laufenden Geschäfte.

Die beiden Gouverneure, die DAH derzeit vertreten, sind Jean-Louis Cayla und Christoph v. Planta.

Der *Exekutivausschuss* besteht aus je einem Mitglied des deutschen, belgischen, dänischen, spanischen, französischen, italienischen, niederländischen und britischen Verbandes. Dieser Ausschuss tagt mehrmals im Jahr. Er ist für die laufende Geschäftsführung, die Ausführung der Beschlüsse des Gouverneursausschusses und die Langzeitverfolgung der laufenden grossen Projekte zuständig.

Die *Präsidentschaft* der UEHHA wird seit 2003 von Comte Ghislain d'Ursel vom belgischen Verband wahrgenommen.

Das *Sekretariat*, das seinen Sitz in Brüssel

in den Geschäftsräumen von ELO hat, wird von Carla Guerra ausgeübt.

Da die Schweiz nicht zur EU gehört, stellt sich die Frage, ob die Mitgliedschaft von Domus Antiqua Helvetica bei der UEHHA überhaupt nötig ist, deren Haupttätigkeit in Brüssel bei den Einrichtungen der Europäischen Union angesiedelt ist. Doch gerade für Domus Antiqua Helvetica ist es äusserst wichtig, über das aktuelle Geschehen informiert zu sein, um interessante Lösungen aus unseren Nachbarstaaten an ihre eigenen Bedingungen anpassen zu können. Und einige Projekte wie das «Building Care Programme» können, wenn sie erst einmal ausgereift sind, so manchem Mitglied von DAH von Nutzen sein. ■



#### Mitglieder der UEHHA/ Membres de l'UEHHA

<b>Deutschland/Allemagne:</b>	Aktionsgemeinschaft Privates Denkmaleigentum
<b>Österreich/Autriche:</b>	Österreichischer Burgenverein
<b>Belgien/Belgique:</b>	Association Royale des Demeures Historiques de Belgique Patrimoine Historique Privé
<b>Dänemark/Danemark:</b>	Bygnings Frednings Foreninger BYFO
<b>Spanien/Espagne:</b>	Asociación de Propietarios de Casas Historicas y Singulares Associació de Propietaris de Castells i Edificis Catalogats de Catalunya
<b>Frankreich/France:</b>	La Demeure Historique Vieilles Maisons Françaises
<b>Italien/Italie:</b>	Associazione Dimore Storiche Italiana
<b>Niederlande/Pays-Bas:</b>	Stichting tot Behoud van Particuliere Historische Buitenplaatsen (PHB)
<b>Portugal:</b>	Associação Portuguesa das Casas Antigas
<b>Tschechische Republik/République tchèque:</b>	Association of Castle and Manor House Owners of the Czech Republic
<b>Grossbritannien/Royaume-Uni:</b>	Historic Houses Association
<b>Schweiz/Suisse:</b>	Domus Antiqua Helvetica

# UNION of EUROPEAN HISTORIC HOUSES ASSOCIATIONS

**Fondée en 1985, l'Union of European Historic Houses Associations (UEHHA) est une fondation de droit néerlandais consacrée à la conservation et à la promotion de l'héritage architectural et artistique de maisons historiques privées, avec leurs jardins, leurs parcs et leurs domaines.**

## ■ CHRISTOPHE DE PLANTA

L'UEHHA, fondée par le Néerlandais Heike Kamerlingh Onnes, réunit des associations de onze pays de l'Union européenne (l'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, le Danemark, l'Espagne, la France, l'Italie, les Pays-Bas, le Portugal, la République tchèque et le Royaume-Uni) et la Suisse. Toutes ces associations (sœurs de Domus Antiqua Helvetica) représentent les propriétaires de plus de 20 000 demeures historiques présentant une valeur architecturale et de 200 000 hectares de jardins et de parcs historiques. Il s'est avéré pour les générations futures que ce patrimoine est le mieux conservé, aussi sur le plan économique, lorsqu'il est en mains privées (tout en restant conforme aux conditions légales, fiscales et de subventions, etc.).

L'UEHHA est reconnue par l'Union européenne, et le Conseil de l'Europe lui a donné le statut de consultant. L'Union

peut ainsi les influencer. Grâce à ses connaissances multinationales très étendues, elle a pu obtenir des succès importants dont, notamment dans certains pays, des révisions approfondies de lois fiscales affectant les propriétés anciennes.

### Objectifs de l'UEHHA

- Assurer que les demeures historiques privées, avec leur contenu, leurs jardins et leurs parcs, restent des entités vivantes et ne se transforment pas en musée.
- Encourager les gouvernements nationaux à permettre d'atteindre ces buts.
- Promouvoir une coopération européenne dans la conservation des demeures et domaines historiques privés.
- Procurer aux associations nationales de demeures historiques un support et un lieu d'échange.
- Eveiller l'intérêt général pour les aspects historiques, esthétiques, culturels et environnementaux de ces demeures et domaines.
- Promouvoir, là où cela est possible, un développement et une amélioration des conditions actuelles pour les maisons historiques, jardins, parcs et domaines, afin que la société dans son ensemble puisse jouir de leur charme et de leur beauté.

### Que fait l'UEHHA?

Pour réaliser ces objectifs, l'UEHHA:

- rassemble, collationne et distribue aux membres des informations financières, fiscales et légales concernant les

demeures, jardins et domaines historiques et privés;

- assiste l'Union européenne et le Conseil de l'Europe dans leurs réflexions concernant la politique et son application à l'héritage architectural et environnemental privé, par exemple par des subventionnements provenant de sources européennes;
- fournit aux associations membres des éléments de comparaison qui leur permettent de proposer à leur gouvernement national respectif des solutions valables existant ailleurs;
- peut agir comme avocat dans les cas de restauration;
- est une source d'informations dans les domaines d'esthétiques et de techniques de conservation et d'ouverture au tourisme;
- aide les associations membres lors d'élaboration de projets;
- convoque une assemblée annuelle pour fixer la politique future et décider des événements courants.

### Quelques réalisations de l'UEHHA

Depuis quelque temps, une étroite collaboration s'est instituée avec l'ELO (European Landowners' Organization).

La Commission européenne a confirmé sa volonté de soutenir le transfert de connaissances et de savoir-faire dans le domaine de l'entretien annuel des jardins et des parcs. Des équipes mobiles de jardiniers et un plan de gestion informatisé «high tech» ont été mis sur pied par l'association néerlandaise pour transmettre ce savoir aux associations sœurs en France, en Italie et en Espagne. Le projet est connu sous le nom de «Fines Gardens».

Une autre mission est la mise en place sur Internet d'environ 360 demeures historiques privées avec jardins et parcs. Le projet pilote, comprenant six associations, est financé par des mécènes italiens. Il est

Howard Castle, Yorkshire, Angleterre





Le Jardin d'ornement 1<sup>er</sup> salon de Château Villandry

traité par l'association italienne et devrait être bientôt opérationnel.

Préserver et maintenir une demeure et un parc dans de bonnes conditions n'est pas une tâche facile et dans bien des cas, le coût des réparations est tellement élevé que le propriétaire ne peut y faire face. A cet effet, le Bygnings frednings forening (BYFO) a développé un outil appelé le «Building Care Programme» (BCP). Son application à des demeures danoises a prouvé que le concept était professionnel et satisfaisant pour des bâtiments protégés mais aussi pour des bâtiments ordinaires.

L'UEHHA, en collaboration avec le BYFO, le Danish Heritage Counsel, les associations anglaise et italienne, ainsi que l'ELO, a décidé d'étendre le Building Care Programme aux autres pays. Enfin, la Direction générale pour l'Education et la Culture de la Commission européenne soutiendra ce projet dans le cadre du programme «Culture 2000» par une subvention du budget communautaire.

Sous la supervision du BYFO, responsable de la qualité des manuels décrivant la méthode à suivre, des architectes et adminis-

trateurs seront formés pour l'appliquer dans d'autres pays européens. Dès que possible, cet outil sera proposé aux membres de Domus Antiqua Helvetica.

#### La structure de l'UEHHA

Le siège de l'UEHHA a été déplacé en 2004 des Pays-Bas à Bruxelles, ce qui facilite entre autres les contacts avec l'Union européenne.

Le Comité des Gouverneurs, formé de deux gouverneurs de chaque association nationale membre de l'UEHHA, se réunit avec le Comité exécutif une fois par année et à tour de rôle dans un des pays membres. La Suisse a été le pays-hôte en 2002.

Ce Comité des Gouverneurs fixe la politique future et décide des affaires en cours.

Les deux gouverneurs représentant DAH sont actuellement Jean-Louis Cayla et Christophe de Planta.

Le Comité exécutif comprend un membre des associations allemande, belge, danoise, espagnole, française, italienne, néerlandaise et anglaise. Le Comité se réunit plusieurs fois par année. Il est res-

pensable de la gestion courante des affaires, d'exécuter les décisions du Comité des Gouverneurs et de suivre les grands projets en cours.

La présidence de l'Union est assumée depuis 2003 par le Comte Ghislain d'Ursel, de l'association belge.

Le secrétariat, situé à Bruxelles dans les bureaux d'ELO, est assumé par Carla Guerra.

La Suisse ne faisant pas partie de l'UE, certains membres pourraient se demander s'il est nécessaire que Domus Antiqua Helvetica soit membre de l'UEHHA, dont la principale activité est à Bruxelles auprès des instances de l'Union européenne qui reconnaissent le bien-fondé de ses démarches. Mais il est justement important pour Domus Antiqua Helvetica d'être informée de ce qui se passe pour pouvoir adapter à ses conditions propres des solutions intéressantes trouvées chez nos voisins. Et certains projets comme le «Building Care Programme», une fois mis au point, pourront être utiles à plus d'un membre de DAH. ■

# Badehaus im Hernergut, Horgen

■ URS HOFMANN

In der Kategorie «Architektonisches Erbe» zeichnete Europa Nostra, die Dachorganisation nicht staatlicher europäischer Denkmalpflege-Organisationen, im vergangenen Jahr 18 Projekte mit einem Diplom aus. Als eines von sieben davon erhielt der Badepavillon im Hernergut in Horgen zusätzlich eine Medaille. Verdient haben sich der Eigentümer Hans Georg Schulthess, Mitglied von DAH, und

der Architekt Ueli Geiger, in Zusammenarbeit mit Giovanni Menghini, Bauberater bei der Denkmalpflege des Kantons Zürich, die Auszeichnung mit der sorgfältigen Restaurierung der zwischen 1899 und 1901 errichteten Baute.

Der Horgner Seidenfabrikant Heinrich Emil Streuli-Hüni beauftragte den Sempers-Schüler August Albert Müller mit dem Bau. Die Pläne zeichnete Franz Bruno Frisch, der Vater des Schriftstellers Max Frisch. Der Pavillon, vermutlich nach dem Vorbild der Amalienburg im Schlosspark Nymphenburg in München geplant,

litt nach hundert Jahren unter den Einwirkungen des Wassers: Die Stahlkonstruktion rostete, und es zeigten sich Risse auf der Innenseite der Wände. Heute steht das Badehaus auf einem neuen Stahlgerüst, die Gitter vor den Oberlichtern erstrahlen in neuem Blattgold; auch die Innenausstattung wurde einer aufwändigen Erneuerung unterzogen. Seit dem Abschluss der Arbeiten 2004 lässt Hans Georg Schulthess mit unentgeltlichen kulturellen Veranstaltungen ein breiteres Publikum an seinem Bijou teilhaben. ■

Das Badehaus nach der Renovation, im Abendlicht





# Maison de bain du «Hernergut» à Horgen

■ URS HOFMANN

Dans la catégorie «patrimoine architectural», Europa Nostra, organisation faitière des associations nongouvernementales de protection des biens culturels, a attribué l'année passée 18 diplômes à des projets. A l'instar de sept de ces projets, le pavillon de bain «Hernergut» à Horgen a en outre reçu une médaille. Ces distinctions ont récompensé le propriétaire, Hans Georg Schulthess, membre de DAH, ainsi que l'architecte Ueli Geiger qui, pour la restauration minutieuse de cet édifice construit entre 1899 et 1901, a œuvré en collaboration avec Giovanni Menghini, conseiller en matière de constructions auprès du Service cantonal des biens culturels.

Le fabricant de soieries Heinrich Emil Streuli avait mandaté un élève de Gottfried Semper, l'architecte August Albrecht Müller. Les plans furent dessinés par Franz Frisch, le père de l'écrivain Max Frisch. Ce pavillon, dont la conception est supposée avoir été inspirée par le pavillon de jardin Amalienburg situé dans le parc



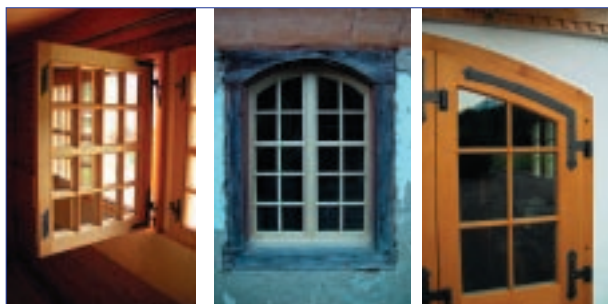
L'aménagement intérieur a également subi une rénovation soignée

de Nymphenburg à Munich, souffrait après plus d'un siècle des effets de l'eau. Les éléments de construction métalliques rouillaient et des fissures apparaissaient sur les parois intérieures. Aujourd'hui le pavillon repose sur un nouveau support d'acier, les grilles devant les impostes ont été redorées à la feuille et tout l'aména-

gement intérieur a subi un réaménagement d'envergure.

Depuis la fin des travaux en août 2004, le propriétaire Hans Georg Schulthess permet à un public élargi de jouir de ce bijou architectural lors de manifestations culturelles gratuites. ■

Werbung/Publicité



Verlangen Sie unsere unverbindliche Beratung mit der Musterfensterkollektion!  
Besuchen Sie unsere Internet-Seite!

**Ihr Spezialist für Fenster und Türen!**

- ⇒ Flexible, individuelle Lösungen
- ⇒ Beratung und Unterstützung vom Fachmann
- ⇒ Langjährige Erfahrung
- ⇒ Reparaturen und Sanierungen
- ⇒ schöne Elementchalets



**Schreinerei Wüthrich**  
3757 Schwenden im Diemtigtal  
Tel. 033 684 12 32 Fax 033 684 17 32  
[www.wuethrich-diemtigtal.ch](http://www.wuethrich-diemtigtal.ch)

# Aktuelles aus der Rechtspraxis

## Stiftung Klimarappen: Voraussetzungen und Zahlen



■ PHILIPPE LEONZ NOTTER

Notter Mégevand & Partner  
Bern, Freiburg, Genf

Ende Juni 2006 hat die Stiftung Klimarappen die Voraussetzungen formuliert, unter denen ein Anspruch auf finanzielle Unterstützung bei der Sanierung von Gebäudehüllen besteht. Auch die Höhe der zu erwartenden Förderbeiträge wurde konkretisiert. Folgende Grundvoraussetzungen müssen erfüllt sein, um Anspruch auf Unterstützung zu erhalten:

- Das Gebäude muss vor 1990 erstellt worden sein, was bei den Liegenschaften unserer Mitglieder durchwegs zu treffen wird.
- Zum Zeitpunkt der Gesuchseingabe muss das Gebäude öl- oder gasbeheizt sein.
- Mindestens zwei der drei Gebäudehüllen-Elemente «Dach/Estrich», «Fenster» oder «Wand gegen aussen» werden erneuert.

- Die Elemente werden vollständig erneuert. Das heisst, dass z.B. das ganze Dach renoviert werden muss, eine Renovation lediglich von Teilen des Daches genügt nicht. Eine Ausnahme wird dort gemacht, wo Teile dieser Gebäudehüllen-Elemente infolge behördlicher Auflagen nicht energetisch erneuert werden können. Dies dürfte insbesondere bei denkmalgeschützten Gebäuden der Fall sein.
- Die Investitionssumme hat mindestens CHF 40 000.– zu betragen. Projekte mit Investitionen von über CHF 2 Mio. können von der Stiftung Klimarappen gesondert geprüft werden.
- Wie bereits in unserem letzten Artikel erwähnt (Bulletin Nr. 43/Mai 2006), ist es wichtig, dass mit den Renovationsarbeiten nicht begonnen wird, ohne vorher den Vertrag über die Förderbeiträge mit der Stiftung Klimarappen unterzeichnet zu haben.
- Der Eigentümer der Liegenschaft hat bei seinem Renovationsprojekt und dem Gesuch um Förderbeiträge die Unterstützung eines Fachmanns (Ingenieur/Architekt/Energiespezialist) beizuziehen.

Ist das Gesuch einmal eingereicht (unter [www.stiftungklimarappen.ch](http://www.stiftungklimarappen.ch)), rechnet die Stiftung Klimarappen mit ca. drei Wochen für die Behandlung des Antrages, was recht optimistisch erscheint. Wird der Antrag gutgeheissen, hat der Antragsteller innert einer Frist von zwölf Monaten die angekündigten energetischen Massnahmen zu realisieren. Der Förderbeitrag wird nach Abschluss der Baumassnahmen überwiesen.

Die unten stehende Tabelle zeigt die Höhe der Förderbeiträge, die zugesprochen werden können, aufgeschlüsselt nach der Fläche der zur Renovation anstehenden Elemente und dem Ausbaustandard. Für eine Fensterfläche z.B. von 120 m<sup>2</sup>, bei der sich der Eigentümer für eine Dreifachverglasung entscheidet, kann er mit einem Förderbeitrag von CHF 4320.– (120 m<sup>2</sup> × 36.–) rechnen. Nimmt er gleichzeitig eine «normale» Renovation des Daches mit einer Fläche von angenommenen 400 m<sup>2</sup> vor, kann er mit weiteren CHF 8000.– (400 m<sup>2</sup> × 20.–) rechnen. Er erfüllt damit überdies die Bedingung, dass zwei Gebäudehüllen-Elemente, hier «Dachstock/Estrich» und «Fenster» erneuert werden.

Auf der Internetseite [www.stiftungklimarappen.ch](http://www.stiftungklimarappen.ch) finden Sie einen Beitragsrechner, mit dem Sie den genauen Förderbeitrag für Ihr Gebäude berechnen können.

Zurzeit rechnet die Stiftung Klimarappen damit, neue Gesuche bis mindestens En-

Gebäudehüllen-Elemente	Grundbeitrag	Dreifachverglasung	«Minergie-Modul» oder optimiert	Beitrag mit Bonus für Minergie oder Gesamtsanierung
Dach	CHF 20.–/m <sup>2</sup>	–	CHF 23.–/m <sup>2</sup>	+ CHF 6.–/m <sup>2</sup>
Estrichboden	CHF 8.–/m <sup>2</sup>	–	CHF 10.–/m <sup>2</sup>	+ CHF 3.–/m <sup>2</sup>
Fenster	CHF 20.–/m <sup>2</sup>	Fr. 36.–/m <sup>2</sup>	CHF 42.–/m <sup>2</sup>	+ CHF 6.–/m <sup>2</sup>
Wand/Boden (gegen aussen)	CHF 20.–/m <sup>2</sup>	–	CHF 23.–/m <sup>2</sup>	+ CHF 6.–/m <sup>2</sup>
Wand/Boden (gegen unbeheizt)	CHF 8.–/m <sup>2</sup>	–	CHF 10.–/m <sup>2</sup>	+ CHF 3.–/m <sup>2</sup>

de 2009 berücksichtigen zu können, mit einer gestaffelten Ausrichtung der Förderbeiträge bis 2012.

Seit dem 1. Juni 2006 haben bereits 1782 Personen einen Antrag auf Förderbeiträge gestellt, wovon 1360 bereits erfasst wurden. Zurzeit sind 70 Anträge für einen Gesamtbetrag von CHF 1 Mio. bewilligt.

Ferner gilt zu beachten, dass vielfach auch auf kantonaler, teilweise überdies auf kommunaler Ebene die Möglichkeit besteht, Beiträge für bestimmte Aus-

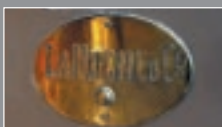
bauten (Holzheizung, Minergie-Module) zu erhalten. Allerdings ist eine genaue Abklärung der Voraussetzungen der verschiedenen Förderbeiträge vorzunehmen, da sie sich gegenseitig ausschliessen können.

Schliesslich ist in Erinnerung zu rufen, dass vielfach die Möglichkeit besteht, energiesparende Investitionen steuerlich in Abzug zu bringen, wenn keine Förderbeiträge ausbezahlt werden. Dies kann z.B. der Fall sein bei Wärmedämmungen von Böden, Wänden, Dächern

und Decken, Ersatz des Wärmeerzeugers oder der Erneuerung von Haushaltsgeräten mit grossem Stromverbrauch wie Kochherd, Backofen, Kühlschrank, Tiefkühler, Geschirrspüler oder Waschmaschine.

Wir empfehlen unseren Mitgliedern wärmstens, von diesen Möglichkeiten Gebrauch zu machen, die angesichts der Lasten, die mit unseren Besitzungen verbunden sind, nur hoch willkommen sein können. ■

Werbung/Publicité



*Privatbanquiers aus Tradition seit 1787.*



Basel: Rittergasse 25 | Telefon +41 61 286 44 00 | [www.larochebanquiers.ch](http://www.larochebanquiers.ch)

In Bern und Olten vertreten durch La Roche & Co AG.

Bern: Kramgasse 5 | Telefon +41 31 327 55 55

Olten: Leberngasse 9 | Telefon +41 62 205 50 50

# Actualités juridiques

## La Fondation Centime Climatique: les conditions et les chiffres

■ PHILIPPE LEONZ NOTTER

Notter Mégevand & Associés  
Berne, Fribourg, Genève

**F**in juin 2006, la Fondation Centime Climatique a publié les conditions à remplir pour obtenir une subvention ainsi que le montant des subventions que l'on pouvait attendre.

Les conditions principales suivantes doivent être remplies pour obtenir une subvention:

- Le bâtiment doit avoir été construit avant 1990, ce qui ne saurait être un obstacle pour nos membres.
- Le bâtiment est chauffé au mazout ou au gaz au moment de la demande.
- Au moins deux des trois éléments de l'enveloppe du bâtiment doivent être soumis à rénovation, soit: «toit/dalle des combles», «fenêtres» et/ou «murs vers l'extérieur».
- Les éléments doivent être soumis à une rénovation totale, c'est-à-dire par

exemple que tout un toit doit être rénové, une rénovation partielle ne suffit pas. Une exception est néanmoins prévue dans le cas où une partie d'une enveloppe ne pourrait être rénovée en raison d'une mesure administrative, ce qui devrait être le cas lorsqu'un cahier des charges est imposé par les Monuments Historiques.

- Les investissements prévus doivent se monter au moins à CHF 40 000.-. Pour des investissements supérieurs à CHF 2 mio, des conditions spéciales peuvent être demandées à la Fondation Centime Climatique.
- Comme déjà mentionné dans notre précédent article (Bulletin N° 43/mai 2006), il est important que les travaux ne débutent pas avant la signature du contrat de subventionnement avec la Fondation Centime Climatique.
- Le propriétaire doit se faire assister par un spécialiste (architecte, ingénieur,

spécialiste en énergie) pour établir son projet de rénovation ainsi que pour déposer sa demande.

Une fois la demande enregistrée (via [www.fondationcentimeclimatique.ch](http://www.fondationcentimeclimatique.ch)), la Fondation Centime Climatique prévoit environ trois semaines pour traiter la demande, ce qui semble un délai plutôt optimiste. Lorsque la subvention est accordée, le requérant a un délai de 12 mois pour faire réaliser ses travaux. La subvention est versée une fois les travaux effectués.

Le tableau ci-dessous illustre le montant des subventions que l'on peut obtenir en fonction de la surface des éléments à rénover et de l'étendue de la rénovation. Par exemple, si une demeure a 120 m<sup>2</sup> de surface de fenêtre et que son propriétaire compte installer des fenêtres à triple vitrage, il obtiendra une subvention de CHF 4320.- (120 m<sup>2</sup> × 36.-). Si en même temps, il procède à une rénovation «ordinaire» d'un toit de 400 m<sup>2</sup> alors il obtiendra encore CHF 8000.- (400 m<sup>2</sup> × 20.-). Il aura ainsi également rempli la condition qui exige que l'on procède à la rénovation de deux éléments de l'enveloppe du bâtiment, ici: «toit/dalle des combles» et «fenêtres».

Werbung/Publicité

### Zu verkaufen in 8360 Eschlikon:

#### Das schönste Riegel-Mehrfamilienhaus

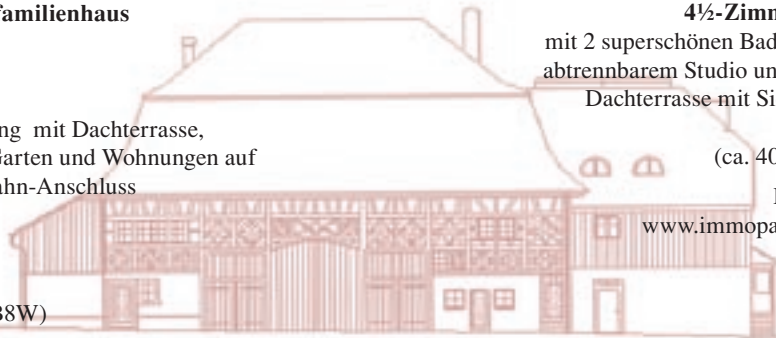
1 x 290 m<sup>2</sup> Bürofläche,  
1 x 7-Zimmer-Wohnung,  
1 x 4½-Zimmer-Wohnung,  
1 x 4½-Zimmer-Dachwohnung mit Dachterrasse,  
das Ganze mitten im Dorf, Garten und Wohnungen auf die ruhige Südseite hin, S-Bahn-Anschluss (ca. 40 Min. nach Zürich)

Bruttorendite: ca. 6%  
Preis: Fr. 2 050 000.-  
[www.immopage.ch](http://www.immopage.ch) (code TB8W)

#### 4½-Zimmer-Dachwohnung

mit 2 superschönen Badezimmern/Dusche, abtrennbarem Studio und rustikaler Küche, Dachterrasse mit Sicht bis zum Hörnli, S-Bahn-Anschluss (ca. 40 Min. nach Zürich)

Preis: Fr. 435 000.-  
[www.immopage.ch](http://www.immopage.ch) (code RDS0)



Gerne zeigen wir Ihnen diese toll renovierten Objekte oder senden Ihnen die Verkaufsdokumentationen:  
Brigitte und Hans Schildknecht, Bahnhofstrasse 58, 8360 Eschlikon, Tel. 071 971 18 43, E-Mail: [hanschi@hispeed.ch](mailto:hanschi@hispeed.ch)

Éléments à rénover	Contribution de base	Triple vitrage	«Module Minergie» ou optimisé	Bonus rénovation Minergie ou rénovation totale
Toit	CHF 20.–/m <sup>2</sup>	–	CHF 23.–/m <sup>2</sup>	+ CHF 6.–/m <sup>2</sup>
Dalle des combles	CHF 8.–/m <sup>2</sup>	–	CHF 10.–/m <sup>2</sup>	+ CHF 3.–/m <sup>2</sup>
Fenêtres	CHF 20.–/m <sup>2</sup>	CHF 36.–/m <sup>2</sup>	CHF 42.–/m <sup>2</sup>	+ CHF 6.–/m <sup>2</sup>
Murs vers l'extérieur/contre terre ou sol vers l'extérieur	CHF 20.–/m <sup>2</sup>	–	CHF 23.–/m <sup>2</sup>	+ CHF 6.–/m <sup>2</sup>
Murs donnant sur une zone non chauffée ou sol donnant sur une zone non chauffée/contre terre	CHF 8.–/m <sup>2</sup>	–	CHF 10.–/m <sup>2</sup>	+ CHF 3.–/m <sup>2</sup>

Sur le site [www.fondationcentimeclimatiche.ch](http://www.fondationcentimeclimatiche.ch) vous trouverez un module de calcul automatique qui vous permettra de définir précisément le montant des subventions auxquelles vous auriez droit. Pour l'instant, la Fondation Centime Climatique prévoit d'accepter de nouvelles demandes de subventions jusqu'à fin 2009, pour un paiement échelonné jusqu'en 2012.

Depuis le 1<sup>er</sup> juin 2006, 1782 personnes se sont annoncées pour obtenir des subventions et 1360 projets ont été saisis. Le nombre de projets acceptés est actuelle-

ment de 70 pour un montant total de CHF 1 mio.

Enfin, il ne faut pas oublier les possibilités de subventions qui existent au niveau cantonal (installations de chauffage au bois, label Minergie) et parfois même communal. Néanmoins, il faudra procéder à un examen précis des diverses possibilités de subvention, certaines pouvant s'exclure l'une l'autre.

Finalement, il ne faut pas oublier qu'il est souvent possible de déduire fiscalement des investissements destinés à économiser l'énergie et à ménager l'environ-

nement lorsqu'ils ne sont pas subventionnés. C'est le cas notamment pour l'isolation thermique des sols, murs, toit et plafond, le renouvellement du générateur de chaleur ou encore le renouvellement d'appareils ménagers gros consommateurs d'énergie tels que cuisinières, fours, réfrigérateurs, congélateurs, lave-vaisselles et lave-linges.

Nous conseillons vivement à tous les membres de DAH d'utiliser ces possibilités, bienvenues au vu des charges qui pèsent sur nos propriétés. ■

Werbung/Publicité



## AUKTIONSHAUS STUKER BERN



Wir versteigern ganze Sammlungen, komplette Nachlässe, Hausinventare und Einzelobjekte in einem aussergewöhnlichen Rahmen. Ihre Einlieferungen nehmen wir jederzeit gerne entgegen.

Alter Aargauerstalden 30, 3006 Bern  
Tel. 031 350 80 00, Fax 031 350 80 08  
[info@galeriestuker.ch](mailto:info@galeriestuker.ch)



## RUDOLF BOSCH

An- und Verkauf von Antiquitäten  
Restauration antiker Möbel  
sowie Einbaumöbeln und Wandtäfelungen



Sekretär Bern  
Meisterarbeit von Christoph Hopfengärtner (1758–1843),  
ca. um 1790, Nussbaum, Riegelahorn, Kirschbaum, Ebenholz furniert  
Masse: H 149 × B 105 × T 55 cm, Preis auf Anfrage

RUDOLF BOSCH ANTIQUITÄTEN  
[www.rudolf-bosch.ch](http://www.rudolf-bosch.ch)  
Seestrasse 16, 8703 Erlenbach, Tel. 044 991 20 10  
Neugasse 21, 6300 Zug, Tel. 041 720 02 02

## Agenda 2006/2007

**Neujahrsapéro 2007, Basel-Stadt:** Basel, Sonntag, 7.1.2007,  
11.00 (in Planung)

**Mitgliederversammlung 2007, Sektion Zürich:** 17.5.07

**Assemblée générale 2007, Section Valais:** Sion, 9.6.07

## Mitteilungen/Avis

### Domus Antiqua-Reise 2007

ars. Das Ziel der Mitgliederreise von Domus Antiqua Helvetica im kommenden Jahr heisst **Rom!** Vorgesehen sind die folgenden provisorischen Reisedaten: 15.9.–22.9.07 (1. Reise), 22.9.–29.9.07 (2. Reise) sowie allenfalls 6.10.–13.10.07. Angesichts des stets grossen Interesses, hat der Vorstand von Domus Antiqua **neue Richtlinien für die Teilnahme** an den Reisen beschlossen. Details dazu finden Sie auf unserer Homepage, [www.domusantiqua.ch](http://www.domusantiqua.ch), unter der Rubrik «Info Download».

### Voyage Domus Antiqua 2007

ars. Le but du voyage des membres de Domus Antiqua Helvetica de l'année prochaine est **Rome!** On prévoit provisoirement les dates de voyage suivantes : 15.9.–22.9.07 (1<sup>er</sup> voyage), 22.9.–29.9.07 (2<sup>e</sup> voyage) ainsi qu'éventuellement 6.10.–13.10.07. Vu le grand intérêt, le comité de Domus Antiqua a défini de **nouvelles lignes directrices pour les participants**. Vous trouverez les détails à ce sujet dans notre Homepage, [www.domusantiqua.ch](http://www.domusantiqua.ch), sous la rubrique «Info Download».

### Herausgeber / Editeur Verantwortlich für die Redaktion / Responsable pour la rédaction

Domus Antiqua Helvetica  
Schweizerische Vereinigung der  
Eigentümer Historischer Wohnbauten  
Association Suisse des Propriétaires  
de Demeures Historiques  
Alfred R. Sulzer  
Monika Thiébaud-Bachmann

### Sekretariat / Secrétariat

Simone Roth-Dübno  
Postfach 5246, CH-8050 Zürich  
Tel. 044 308 90 81, Fax 044 308 90 91  
E-Mail [sekretariat@domusantiqua.ch](mailto:sekretariat@domusantiqua.ch)  
[www.domusantiqua.ch](http://www.domusantiqua.ch)

### Abonnemente für Nichtmitglieder / Abonnements pour non-membres

Bestellung beim Sekretariat  
Commande auprès de l'éditeur  
CHF 35.– pro Jahr/par année

### Annoncenverwaltung / Régie d'annonces

InMedia Services AG  
Hirschengraben 8, CH-3001 Bern  
Tel. 031 382 11 80, Fax 031 382 11 83

### Webmaster

profweb design  
E-Mail [info@profweb.ch](mailto:info@profweb.ch)  
[www.profweb.ch](http://www.profweb.ch)

### Mitarbeiter Redaktion / Collaborateur à la rédaction

Urs Hofmann  
Stämpfli Publikationen AG, Bern

### Übersetzungen / Traductions

Bernard Garnier, Freiburg  
Proverb, Biel  
Florence Alvarez,  
Stämpfli Publikationen AG, Bern

### Layout

Sophie Weber  
Stämpfli Publikationen AG, Bern

### Gesamtherstellung / Réalisation intégrale

Stämpfli Publikationen AG, Bern

### Erscheinungsweise / Mode de parution:

2-mal pro Jahr / 2 fois par an

**Auflage / Tirage:** 1800 Expl.

## Werbung/Publicité

# KULTUR UND GARTENKUNST

### Unsere nächsten Reisen:

**Königliche Parks und Paläste sowie Privatgärten  
und weltberühmte Museen in und um Madrid**  
21. – 26. April 2007 – mit Laila Neubert-Mader

**Landschaftsgärten, Burgen und ein italienisches Dorf  
in North Wales – zur Zeit der Rhododendronblüte**  
5. – 11. Mai 2007 – mit Barbara Scalabrin-Laube

**«Les Merveilles de Lyon» und herrliche Rosengärten  
sowie die Altstadt von Lyon – ein Unesco-Weltkulturerbe**  
21. – 24. Mai 2007 – mit Milly Weyermann

**Romantische Gärten und Herrenhäuser  
auf der klimatisch angenehmen Insel Jersey**  
9. – 16. Juni 2007 – mit Michael Erkelenz

Sind Sie interessiert?  
Dann senden wir Ihnen gerne den Katalog 2007  
KULTUR UND GARTENKUNST

Rufen Sie Frau Margrit Mathys an bei  
ARCATOUR SA  
Bahnhofstrasse 28, 6301 Zug  
Tel. 041 729 14 23 / Fax +21  
Email: [arcatour@arcatour.ch](mailto:arcatour@arcatour.ch)  
[www.arcatour.ch](http://www.arcatour.ch)

**ARCA**TOUR



Offenheit.



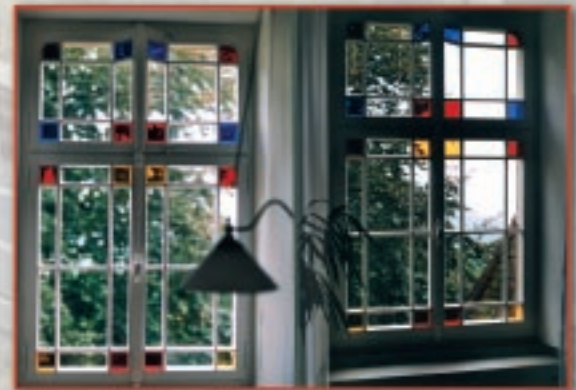
Erfahrung.



Vertrauen.



Kreativität.



Begeisterung.



Können.



**Schreinerei Hofer Rothrist > Denkmalpflege**  
**062 785 30 50 · [www.hofer-schreinerei.ch](http://www.hofer-schreinerei.ch)**

Beständige Werte  
haben Zukunft



Darauf gründet der Erfolg  
der traditionsreichen,  
international ausgerichteten  
Schweizer Privatbank Sarasin.

*Responsibly yours*

seit 1841



**SARASIN**

Basel Genf Lugano Zürich  
Dubai Guernsey Hong Kong London  
Luxemburg München Paris  
Singapur

[www.sarasin.ch](http://www.sarasin.ch)